

512  
REPUBLICA DE VENEZUELA

— MINISTERIO DE JUSTICIA

# B o l e t í n I n d i g e n i s t a V e n e z o l a n o

AÑO XI — TOMO X — Nos. 1-4  
CARACAS, 1966





## BOLETIN INDIGENISTA VENEZOLANO

La *Comisión Indigenista* es un organismo consultivo, técnico y de acción del Ministerio de Justicia, adscrito a la Dirección General, por medio del cual el Gobierno Nacional realiza la Política Indigenista Oficial, tendiente a la progresiva solución del problema indígena existente en el país.

\* \* \*

*Ministro de Justicia:* Dr. José S. Núñez Aristimuño.

*Director General:* Dr. Aquiles Oráa.

*Asesor Técnico de la Comisión Indigenista:* Lic. Eddie J. Romero O.

\* \* \*

### MIEMBROS DE LA COMISION INDIGENISTA:

Dr. Félix Adam, del Ministerio de Educación.

Dr. José Luis Aponte, del Ministerio de Sanidad y Asistencia Social.

Mons. Dr. Segundo García, de las Misiones Católicas.

Sr. Bernardo González Vale, del Ministerio de Obras Públicas

Dr. Antonio J. La Riva López, del Ministerio de Agricultura y Cría.

Dr. Gustavo Lares Ruiz, del Instituto Agrario Nacional.

Dr. Faustino Pulgar Gruber, del Ministerio de Relaciones Interiores.

Dra. Carola Ravell, de la Oficina Central de Coordinación y Planificación de la Presidencia de la República.

Lic. Eddie J. Romero O., del Ministerio de Justicia.

Dr. Carlos Ruiz Madrid, del Instituto Nacional de Cooperación Educativa.

\* \* \*

*Dirección:* Edificio Roosevelt, 1er. piso, apartamentos A y B.  
Av. Los Jabillos y Calle Las Flores, Sabana Grande, Caracas.

*Dirección Postal:* Apartado 2059, Caracas, D.F., Venezuela.



REPÚBLICA DE VENEZUELA

MINISTERIO DE JUSTICIA

# Boletín

## Indigenista Venezolano

INDIGENAS ARGENTINOS DEL PARAGUAY  
por L. A. de Argüelles

LA VISITA A LOS INDIOS YABURO DEL PARAGUAY  
por J. Groux

LA GUAYRA, por Edilio Romero G. y Pedro J. Romero

EL TIEMPO, MODO Y ASPECTO EN EL PARAGUAY  
por Hildebrandt

por Alberto Zucchi R.

DE LAS EXCAVACIONES DEL PARAGUAY  
por Esteban E. Mac

EL AZARADO, ES

INDIGENAS DEL AREA DE

BANCO DE LA REPUBLICA  
BIBLIOTECA LUIS - ANGEL ARANGO  
HEMEROTECA

---

AÑO XI — TOMO X — CARACAS, 1966 — Nos. 1-4

---

# S U M A R I O

## Páginas

|   |    |
|---|----|
| ACTIVIDADES DE LA COMISION INDIGENISTA NACIONAL DURANTE EL AÑO 1965 .....   | 7  |
| CONVENIO ENTRE EL EJECUTIVO NACIONAL Y LA CONGREGACION RELIGIOSA CAPUCHINA PARA MANTENER EN FUNCIONAMIENTO LAS MISIONES DEL CARONI Y DE TUCUPITA .... | 29 |

## A R T I C U L O S

|   |     |
|---|-----|
| AFRODISIACOS ABORIGENES EN LA REGION NEOTROPICAL, por J. A. de Argumosa .....                                   | 39  |
| UNA VISITA A LOS INDIOS YARUROS DE RIECITO, por R. P. Dino J. Grossa .....                                      | 67  |
| PROYECTO LA GUAJIRA, por Eddie Romero O. y Manuel Drucker   | 81  |
| LOS SUFIJOS DE TIEMPO, MODO Y ASPECTO EN L VERBO GUAJIRO, por Martha Hildebrandt .....                          | 131 |
| LA BETANIA, por Alberta Zucchi R. ....  | 155 |
| INFORME PRELIMINAR DE LAS EXCAVACIONES DEL YACIMIENTO TOPONIMICOS BANIVAS, por Esteban E. Mosonyi y otros ..... | 169 |
| LITOMETRIA: ARTEFACTOS DE ACABADO ESCAMOSO, por J. M. Cruxent .....   | 193 |
| ETNOLOGIA DE LOS HABITANTES PRECOLOMBINOS DEL AREA DE CARACHE, por Erika Wagner .....                           | 203 |
| NOTA BIBLIOGRAFICA .....  | 213 |



## ACTIVIDADES DE LA COMISION INDIGENISTA NACIONAL DURANTE EL AÑO 1965

Querramos aquí hacer algunos puntos generales, comenzando el Problema Indígena Nacional, Política Indigenista Nacional, Modos de Acción Indigenista Oficial y Atribuciones de la Comisión Indigenista Nacional, por encontrarse convenientemente expuestos en informes de años anteriores publicados en esta misma revista.

### Indigenismo Oficial

Las actividades oficiales de la Comisión Indigenista Nacional, directamente por medio de la Comisión Indigenista Nacional, e indirectamente a través de las Misiones Sociales que tienen Convenios firmados con el Ejecutivo Nacional, se efectúan a través del "Programa de Civilización y Protección de Indígenas". A este le tuvo asignado en 1965 un presupuesto de dos millones quinientos noventa y un mil seiscientos dieciocho bolívares (Bs. 2.591.618,00), de los cuales le correspondieron a la Comisión Indigenista Nacional, para cubrir sus gastos de personal y de funcionamiento en todo el país, un millón seiscientos cincuenta y cuatro mil dieciocho bolívares (Bs. 1.654.618,00), y a la Subgerencia "Transferencias a las Misiones Sociales y Subsidios Sociales", la cantidad de novecientos treinta y siete mil seiscientos bolívares (Bs. 937.000,00).

La asignación presupuestaria acordada a la Comisión Indigenista Nacional fue invertida así: ochocientos sesenta mil seiscientos treinta y dos bolívares (Bs. 866.732,00) en pagos de personal, y ochocientos cuarenta y seis mil seiscientos ochenta y seis (Bs. 846.868,00), en gastos de funcionamiento y admi-



## LOS SUFIJOS DE TIEMPO, MODO Y ASPECTO EN EL VERBO GUAJIRO

*Por Martha Hildebrandt*

Con el verbo guajiro ocurren unos treinta sufijos de tiempo, modo y aspecto, algunos en combinación —siempre fija— con las series alomórficas de los sufijos de género-número; otros, en cambio, excluyen la ocurrencia de sufijos de género-número.

Como regla general, aquellos sufijos temporales, modales y aspectuales que ocurren con una determinada serie de sufijos de género-número en la conjugación analítica (la que lleva pospuesta la forma libre del pronombre), no llevan el sufijo de género-número en la prefijal (la que lleva el prefijo pronominal como sujeto del verbo). Es decir, que, en líneas generales, el prefijo de sujeto y el sufijo de género-número son morfemas mutuamente excluyentes (hay excepciones). Una de las razones de este hecho puede estar en la capacidad potencial que tienen los sufijos de género-número para expresar tácitamente un sujeto de tercera persona, como ya se ha visto en el capítulo correspondiente.

Fuera de unos pocos sufijos que expresan claras categorías temporales, modales o aspectuales, la mayoría connota a la vez tiempo y modo, o tiempo y aspecto, o modo y aspecto, o modo y tiempo.

### SUFIJOS PURAMENTE TEMPORALES

1. El sufijo **-pa** expresa **pasado mediato** y ocurre, cuando



es el único sufijo verbal, sólo en conjugación prefijal, en formas que funcionar generalmente como subordinadas.

Este sufijo ocurre como único sólo con algunos verbos, especialmente con *ánttaa* 'llegar, venir'. Ejemplos:

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| eékai tánttiĩpa, aunáyĩpa piá | 'cuando llegué (hace un rato), tú habías salido'. |
| talátshi ská niá'laĩĩpa ekĩĩ  | 'está contento porque compró comida'              |
| sishe'etiĩpa tayá paá'akat    | 'fui pateado por la vaca hace un rato'            |

2. El sufijo *Yi* expresa también **pasado mediato**, pero ocurre con sufijos de género-número (serie *i, t, lin*) en conjugación analítica; esas formas que funcionan siempre como oraciones libres. Ejemplos:

|                              |  |
|------------------------------|--|
| ánttayĩ tayá                 | 'llegué (hace un rato) yo (m.)'                                    |
| ekáyit piá waima kasá        | 'comiste (t.) muchas cosas (hace un rato)'                         |
| asáyĩ pe'ejena pilapinaa     | 'bebió tu caballo un rato antes que tú llegaras'                   |
| mántti,yĩ tashí eékai taunĩĩ | 'no había llegado mi papá hasta hace un rato cuando vine para acá' |

Este sufijo también ocurre en conjugación prefijal y entonces las formas funcionan como subordinadas; en estos casos, el sufijo de plural *-lin* ocurre con todos los pronombres, singulares o plurales, pero sólo formalmente, es decir, sin indicar plural. Ejemplos:

|  |   |
|--|---|
| te'riĩ eékai tánttayĩlin                   | 'lo vi cuando llegué (hace un rato)'                |
| ayaláĩshi ská pu'unáyĩlin                  | 'lloró él porque te fuiste (hace un rato)'          |
| ánttishi tayá eékai naáshajaa-yĩlin pichón | 'llegué (m.) cuando hablaba (hace un rato) tu hijo' |

3. El sufijo *-inka* expresa **pasado lejano**. Ocurre en conjugación sintáctica con la serie de sufijos de género-número *-shi, -si, -shin* y sin ellos en la conjugación prefijal, que funciona general-

mente en subordinación. Ejemplos:

|                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| ánttishinka tayá              | 'llegué (m.)'                  |
| eékai tánttiĩka, nójóishi piá | 'cuando llegué (m.)'           |
| tapila                        | 'te encontré'                  |
| áikkishinka piá amá tamĩĩ     | 'hace tiempo que los caballos' |
| ashichishinka tashí nimĩĩ     | 'se enojó'                     |
| temilia                       | 'con mi hijo'                  |

4. El sufijo *-ma'á* expresa **pasado remoto** en condiciones que el anterior. Ejemplos:

|                                |                  |
|--------------------------------|------------------|
| ánttishima'á tayá              | 'llegué (m.)'    |
| washitshin jólu'u ská nánttiĩ- | 'son ricos (m.)' |
| ma'á sináĩĩ néerĩ              | 'po hallar'      |
| ekishima'á tayá sima'ana       | 'hace tiempo'    |
| tashúnun                       | 'hermana'        |

5. El sufijo *-ee* indica futuro cuando es sintáctica, con la serie de sufijos de género-número. Ejemplos:

|                        |                |
|------------------------|----------------|
| ántteechi tayá wátta'a | 'vendre (m.)'  |
| ekéeni wayá wánttapa   | 'comeremos'    |
| aséerĩ piá tamáa       | 'beberás (f.)' |

#### SUFIJOS PURAMENTE MODALES

6. La ausencia de sufijo (y de toda de con la presencia de un prefijo pronominal o de su pronombre de segunda persona por imperativo. Ejemplos:

|                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| pisá imémakat        | 'bebe tú la leche'  |
| puúntta tamáa        | 'ven conmigo'       |
| jauná jepialu'umĩĩ   | 'váyanse a la casa' |
| paápa tamĩĩ pa'apila | 'dame tu amor'      |
| piká tĩ              | 'come esto'         |
| chiratá piá          | 'estate tranquilo'  |



mente en subordinación. Ejemplos:

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| ánttishinka tayá              | 'llegué (m.) (hace tiempo)'                   |
| eékai tánttinka, nójóishi piá | 'cuando llegué (hace tiempo), no te encontré' |
| áikkishinka piá amá tamíin    | 'hace tiempo me vendiste unos caballos'       |
| ashichishinka tashí nimíin    | 'se enojó (hace tiempo) mi papá'              |
| temilia                       | con mi hermano menor'                         |

4. El sufijo **-ma'á** expresa **pasado remoto**. Ocurre en las mismas condiciones que el anterior. Ejemplos:

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| ánttishima'á tayá                | 'llegué (m.) hace mucho tiempo'                         |
| washitshin jóolu'u ská nánttíin- | 'son ricos ahora porque hace tiempo hallaron un dinero' |
| ma'á sínáin néeri                |   |
| ekishima'á tayá sima'ana         | 'hace tiempo yo comía donde mi hermana'                 |
| tashúnun                         |   |

5. El sufijo **-ee** indica futuro cuando ocurre en conjugación sintáctica, con la serie de sufijos de género-número **-chi**, **-ri**, **-ni**. Ejemplos:

|                        |                              |
|------------------------|------------------------------|
| ántteechi tayá wátta'a | 'vendré (m.) mañana'         |
| ekéeni wayá wánttapa   | 'comeremos cuando lleguemos' |
| aséeri piá tamáa       | 'beberás (f.) conmigo'       |

### SUFIJOS PURAMENTE MODALES

6. La ausencia de sufijo (y de toda desinencia) combinada con la presencia de un prefijo pronominal de segunda persona (o de su pronombre de segunda persona pospuesto) es signo de imperativo. Ejemplos:

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| pisá imémakat         | 'bebe tú la chicha'   |
| puúntta tamáa         | 'ven conmigo'         |
| jauná jepíalu'umiin   | 'váyanse a sus casas' |
| paápa tamíin pa'apila | 'dame tu arma'        |
| piká tí               | 'come esto'           |
| chiratá piá           | 'estate tranquilo'    |



7. El sufijo **-pa** indica imperativo y equivale al cero morfológico visto anteriormente, pero tiene una ocurrencia muy limitada, pues sólo se da con el prefijo de segunda persona singular y con muy pocas raíces verbales. Ejemplos:

|                  |                     |
|------------------|---------------------|
| pisapa imémakat  | 'bebe tú la chicha' |
| pikapa tít       | 'come esto'         |
| puú'laapa tachón | 'deja a mi hijo'    |
| chiratápa piá    | 'estate tranquilo'  |

8. El sufijo **-jayaa** (o **-(ja)'alayaa** y, por asimilación, **-jo(yaa)**, **-jo(yoo)**, **-(jo)'oloyaa**, **-(jo)'oloyoo**) expresa imperativo negativo. Fuera de los casos de asimilación a raíces verbales que tienen varías o apuntados, la distribución de los alomorfos no parece obedecer a ninguna regla morfofonémica.

|                         |                    |
|-------------------------|--------------------|
| pu'uná jayaa            | 'no te vayas'      |
| pu'unája'alayaa         | 'no te vayas'      |
| pu'uná'alayaa ta'ín     | 'no me mates'      |
| pikájayaa               | 'no comas'         |
| pikája'alayaa           | 'no comas'         |
| piká'alayaa             | 'no comas'         |
| poónajo' oloyaa         | 'no tosas'         |
| poónajo'oloyoo          | 'no tosas'         |
| pojónoojoyoo            | 'no excaves'       |
| pojónoojoyaa            | 'no excaves'       |
| momólojo(yoo) piá néema | 'no le temas a él' |
| momólojo(yaa) piá néema | 'no le temas a él' |
| momólojo'oloyaa piá     | 'no temas'         |
| momólojo'oloyoo         | 'no temas'         |

9. El sufijo **-ee** indica **deseo, intención** cuando se combina con los sufijos de género-número **-shi**, **-si**, **-shin** y cuando ocurre sin ellos en la conjugación prefijal. Ejemplos:

|                              |                                    |
|------------------------------|------------------------------------|
| antteeshi tayá maálí ská ta- | 'quiero (m.) llegar temprano, por- |
| túnkeeiñ maálí               | que pienso dormir temprano'        |
| ekéeshin' wayá wánttapa      | 'queremos comer cuando llegue-     |
|                              | mos'                               |
| aséesi piá tamáa?            | '¿quieres (fi) beber conmigo?'     |
| ántteeshi tayá wátta'a       | 'quiero (m.) venir mañana'         |



|                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| tekéeiñ <b>tí</b>     | 'quiero comer esto'         |
| te'réeiñ <b>tí</b>    | 'quiero comer esto'         |
| te'réeiñ <b>piá</b>   | 'quiero verte'              |
| taséeiñ imema-kat     | 'quiero beber chicha'       |
| niáateeiñ tayá tawála | 'quiere pegarme mi hermano' |

10. El sufijo **-iwa** expresa finalidad. Sólo ocurre en conjugación prefijal. Estas formas no inician cláusula. Ejemplos:

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| pisira pe'ejena pu' <b>unáiwa</b> | 'da de beber a tu caballo para que te vayas. |
| paápa tamíñ wanée woliwat         | 'dame un bolívar para comer                  |
| tekáiwa sa'a                      | (para que yo coma de él)                     |
| al'ijashi tayá kálina shuku pi-   | 'traje huevos de gallina para que            |
| káiwa tamáa                       | comas conmigo'                               |

11. El sufijo **-le** (**-re** después de **-ñ** o de **-e**) expresa hipótesis. Ocurre en conjugación prefijal, excepto cuando se trata de verbos que empiecen por consonante, específicamente los que llevan el prefijo de negación **m-** o el de posesión **k-**. Ejemplos:

|                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| tekile maáli, aunéechi tayá      | 'si como temprano, iré (m.)'     |
| aunéechi maáli tayá, ke'ejénale  | 'iré (m.) temprano, si tengo ca- |
| tayá                             | ballo'                           |
| mamánttaiñre tayá, makáteechi    | 'si no tengo manta, me queda-    |
| tayá                             | ré (m.)'                         |
| mánttiñre maáli piá, aunéechi    | 'si no vienes temprano, me iré   |
| tayá tammíwa'a                   | solo'                            |
| tasile, epereechi tayá           | 'si bebo, me emborracharé (m.)'  |
| kánnetsere tayá wátta'a, ayá'le- | 'si tengo dinero mañana, me com- |
| jeechi tayá tashé'iñ             | praré (m.) ropa'                 |
| machísere piá, pánttaka'a ta-    | 'si no consigues carga, no dejes |
| má'anamíñ                        | de venir donde mí'               |
| aunísheje tayá, ke'ejé nale tayá | 'yo (m.) habría ido, si hubiera  |
|                                  | tenido cabalgadura'              |

12. El sufijo **-pa** expresa **condición temporal** (se traduce por cuando). Ocurre siempre en conjugación prefijal, excepto en los verbos que empiezan por consonante. Ejemplos:

|                            |                                 |
|----------------------------|---------------------------------|
| ekéechi piá tanttapa       | 'comerás (m.) cuando yo llegue' |
| tánttapa nimáa, ekéchi piá | 'cuando yo llegue con él, come- |



|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| atúnkeechi tánttapa             | rás (m.)                        |
| tánttapa tepíalu'umíiñ atúnke-  | 'dormiré (m.) cuando llegue'    |
| chi tayá                        | 'cuando llegue a mi casa, dor-  |
| momotpa piá, paápira tayá       | miré (m.)                       |
| pu'uná tachíirua ke'ejénapa piá | 'cuando tengas miedo, avísame'  |
|                                 | 'ven detrás de mí cuando tengas |
|                                 | cabalgadura'                    |

13. El sufijo **-ka** (**-kaká**, **-kalaká**) expresa **ilación** y se traduce por 'y'. Ocurre siempre con los prefijos personales (excepto en los verbos que empiezan por consonante) y nunca con sufijos de género-número. Ejemplos:

|                                   |                                   |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| atámaashí maália nu'unaka si-     | 'se levantó temprano y se fue a   |
| náiiñ aríleejaa                   | pastorear'                        |
| ciásheje'etshi tayá takúnkaka     | 'me puse a leer y me dormí'       |
| sínáiiñjee                        |                                   |
| tachúntiiñ pimíiñ simáa ja'íiñ    | 'te lo pedí caliente y me lo dis- |
| paápaka tamíiñ sínáiiñ saámatiíiñ | te frío'                          |

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| taápiíiñ wanée yorolo momól- | 'oí un murmullo y tuve miedo' |
| kaláká tayá                  |                               |

No hay ninguna diferencia en el uso ni en la intensidad de las tres variantes **-ka**, **-kaká** y **-kalaká**. Las formas verbales que llevan este sufijo ocurren siempre como internas en la cláusula y no pueden ser ni iniciales ni finales.

14. El sufijo **-che'e** expresa **negación ante un interlocutor** (el pronombre de segunda persona está sobreentendido) al cual se trata de convencer. Ocurre pospuesto a varios tiempos verbales que pueden llevar, o no, sufijo de género-número o prefijo persona. Ejemplos:

|                                |                                    |
|--------------------------------|------------------------------------|
| atíjaashíche'e tayá sa'u néeri | 'no creas que yo sé nada sobre     |
|                                | ese dinero'                        |
| atíjashiche'e puwala           | 'no creas que tu hermano es ca-    |
|                                | paz'                               |
| anéechiche'e tayá putuma       | 'no creas que me irá mejor por ti' |
| kawírasiche'e piá              | 'no creas que te quiero'           |
| momotshiche'e tayá peéma       | 'no creas que tengo miedo de ti'   |



Las formas verbales que llevan este sufijo son siempre iniciales de cláusula.

15. El sufijo **-saa (-san)** indica habla indirecta (citativo) y ocurre con diversos tiempos verbales. El alomorfo **-saa** ocurre con el imperativo y otros tiempos en formas que siempre son finales, pero que puedan estar incluidas en una cláusula mayor. El alomorfo **-san** puede implicar objeto directo; las formas verbales que llevan este sufijo se usan sobre todo en respuestas y constituyen de por sí oraciones. Ejemplos:

pu'unásaa

'mandan que vayas'

pu'unájayaasaa

'mandan que no vayas'

ekéechi piá pu'unápasaa

'dicen que comerás cuando vayas'

piká maála pu'unáiwasaa

'dicen que comas para que te vayas'

ayúuleechi nisílesaa

'dicen que se enfermará si bebe'

ayúuleechi nisílesan

'dicen que se enfermará si lo bebe'

jalashi pishí yaá —aunishisan

'¿dónde está tu papá? —dicen que se fue'

peénaka peewala nikaiwa

'llama a tu hermano para que coma —dice que ya comió'

—ekíchipasan

jalashi ne'ejena —óuktishisan

'¿dónde está su caballo? —dicen que se murió'

kamá'ashi ská naatápajiiñsan

'dice que se demoró porque lo estuvo esperando'

En realidad, **-saa**, **-san** no son sufijos verbales, sino constituyentes inmediatos de toda oración que contiene el verbo:

piká maála pu'unáywa —saa

'come temprano para que te vayas —dicen que'

El sufijo **-saa** modifica no sólo al verbo **aunáa** al cual está unido, sino también al verbo **ekáa** con que empieza la oración. Además, como en la mayor parte de los casos, este sufijo no es exclusivamente verbal, sino puede posponerse a un nombre, etc. Ejemplos:



|                       |  |
|-----------------------|--|
| ánttisi wayúusaa      | 'dicen que vino gente'                 |
| óuktisi ma'í paá'asaa | 'dicen que está muriendo mucho ganado' |

### SUFIJOS ASPECTALES

16. El sufijo **-pi'i** indica **repetición de la acción, hábito** (iterativo). Cuando el sujeto es un pronombre pospuesto, la forma verbal puede llevar o no sufijo de género-número (**-shi, -si, -shiu**); cuando el sujeto es un sustantivo, generalmente no ocurre el sufijo de género-número; no hay sufijo de género-número en la conjugación prefijal. Ejemplos:

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| ánttapi'i (shi) talaíla te'ipamíñ | 'suele llegar mi tío a encontrarse conmigo'           |
| ekápi'i (si) waima kasá piá       | 'acostumbras (..) comer de todo'                      |
| mapísashi tayá ská tánttapi'iñ    | 'estoy cansado porque acostumbro llegar de madrugada' |

Este sufijo modifica formas verbales que ya expresan otros tiempos, y ocurre entonces como primer sufijo después de la raíz. Ejemplos:

|                           |   |
|---------------------------|---|
| ánttapi'i jeechi nimíwa'a | 'va a acostumbrarse a llegar solo'            |
| aunápi'ijeeshin wáttamíñ  | 'quieren acostumbrarse a irse lejos'          |
| nu'unápi'ipa karáakamíñ   | 'cuando acostumbre ir a Caracas vestirá bien' |

17. El sufijo **-iwa'a** indica **acción que sigue inmediatamente a otra**. Ocurre siempre en formas de conjugación prefijal y nunca con sufijos de género-número. Ejemplos:

|   |   |
|---|---|
| atúnkushi tayá tánttaiwa'a                          | 'me dormí apenas llegué'                            |
| atúnkeechi tayá tánttaiwa'a                         | 'me duermo' apenas llego'                           |
| ojóittinishí óuktaiwa'a niá                         | 'me dormiré apenas llegue'                          |
| ekúushí stíma kayúushi nujú-tuuiwa'a shiroku wiñkat | 'fue enterrado apenas murió'                        |
| aunéechi piá tánttaiwa'a                            | 'fue devorado por los caimanes apenas cayó al agua' |
|   | 'te irás apenas llegue yo'                          |



## SUFIJOS ASPECTALES QUE IMPLICAN O EXCLUYEN DETERMINADOS TIEMPOS

18. El sufijo **-yi** indica **persistencia en el presente** de una acción iniciada en el pasado (o, en el caso de verbos negativos, persistencia de la falta de una acción); puede traducirse por **todavía**. Con **-yi** son obligatorios los sufijos de género-número **-ya** (**-i'ya**), **-lia**, **-nia**; no ocurre nunca con prefijos personales. Ejemplos:

|                           |                                     |
|---------------------------|-------------------------------------|
| atúnkayilia tachón        | 'todavía duerme mi hija'            |
| mánttiñyi'ya tashí        | 'todavía no ha llegado mi papá'     |
| ayá'lajayinia wayá        | 'todavía estamos comprando'         |
| kánttiñyi'ya tepíalu'umiñ | 'todavía suele él llegar a mi casa' |

19. El sufijo **-i** indica **iniciación de una acción presente o pasada** (pero no futura). Ocurre siempre con los sufijos de género-número **-chi**, **-ri**, **-ni**, sólo en conjugación analítica. Ejemplos:

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| ánttiichi tayá                   | 'estoy llegando, ya llego'                              |
| ashájiichi tayá                  | 'ya escribo (ya sé escribir)'                           |
| ekiri tashúneuu schiki ayúleekat | 'ya come mi hermana después de su enfermedad'           |
| aáshajaichi jinttikai            | 'ya habla el niño'                                      |
| asháwajichi eékai ayúulin niá    | 'y empezaba a sostenerse en sus pies cuando se enfermó' |

20. El sufijo **-léeka** (**-réeka** después de **-ñ** o **-e**) expresa **exacerbación de una acción presente o pasada**. Ocurre siempre en conjugación analítica, nunca con sufijos de género-número. Ejemplos:

|                              |  |
|------------------------------|--|
| waátaléeka tekii, waátaléeka | ma'itekii                                |
| sapáléeka weñshi tasa'a      | 'cómo me duele la cabeza!'               |
| kamíniinréeka tayá           | 'cómo se me adormece siempre la pierna!' |
| emíraléeka tayá              | 'qué cantidad de ganado tengo!'          |
| epéraléeka tayá              | 'cómo me harté!'                         |
| kawíñseréeka taúmañ          | 'cómo me emborraché!'                    |
|                              | 'qué cantidad de agua tiene mi parcela!' |



Se puede usar con los sufijos de pasado lejano y remoto (-inka, -ma'á):

miásiléekainka wayúu jóukta- 'cómo sufrieron de sed hace tiempo  
le'ulu po los guajiros en el verano!  
epéraléeka (inka) na'á tayá 'cómo me emborraché esa vez!'

21. El sufijo -taa expresa posibilidad de la acción. Ocurre siempre seguido por los sufijos de género-número -shi, -shin (-say, -sat, -salin con los negativos) cuando es el único sufijo verbal aparte de ellos. Ejemplos:

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| anátaashi tashí               | 'tal vez esté bien mi papá'                  |
| aunátaasi wátta'apa           | 'tal vez se haya ido ella esta mañana'       |
| makátataashi étkai miíchipa'a | 'tal vez se quedó el perro en la casa'       |
| mánttiĩntaasai amákai sínáñ   | 'tal vez no vino el caballo para asaa beber' |

Este sufijo conserva su posición próxima a la raíz cuando se añaden otros:

|                          |                                      |
|--------------------------|--------------------------------------|
| mánttiĩntaajeechi tawala | 'tal vez no vendrá mi hermano'       |
| mánttiĩntaajeesai puwala | 'tal vez no quiere venir tu hermano' |

22. El sufijo -ja'a expresa énfasis de una aseveración sobre una acción presente o pasada cuando ocurre sin sufijos de género-número (en conjugación prefijal o sintáctica de tipo mixto). Ejemplos:

|                         |                                      |
|-------------------------|--------------------------------------|
| aaĩnja'a tawala         | 'sí que está bien mi hermano'        |
| matjain ja'a niá taúlia | 'aseguro que él no sabe más que yo'  |
| pitjainja'a taúlia      | 'te aseguro que tú sabes más que yo' |

Puede ocurrir con el pasado lejano -inka (reducido a -ka por asimilación a la desinencia -iñ) y con el iterativo -pi'i (seguido de la desinencia -iñ). Ejemplos:



anáiñkaja'a ma'í piá chayá 'sí que estabas tú muy bien allá  
 wajliri 'en la Guajira'  
 'sí que está siempre bien ella a  
 anápi'iñja'a shiá tamá'ana mi cuidado'

23. El mismo sufijo **-ja'a** expresa **ironía** cuando ocurre con sufijos de género-número. En este caso puede combinarse con varios tiempos, incluso el futuro. Ejemplos:

atējashija'a piá taúlia 'sí, tú sabes más que yo...'  
 atēeechija'a taúlia 'sí, él va a saber más que yo...'  
 atējaashinkaja'a piá sa'u kasá 'sí, tú sabías de eso más que  
 waúlia nosotros...'  
 ántteenija'a palájana 'sí, ustedes llegarán primero...'

Estas formas son siempre iniciales de cláusula.

24. El sufijo **-ja** expresa **decisión u obligatoriedad de una acción futura** (futuro volitivo); ocurre siempre seguido de los sufijos de género-número **-chi**, **-ti**, **-na**, que pueden referirse al sujeto o al objeto, según los casos, y que no excluyen la ocurrencia de prefijos personales en la misma forma verbal. Ejemplos:

auníñjachi pipíalu'umíñ tayá 'iré (m.) de todos modos a tu  
 casa'  
 aunajachi tayá wátta'a 'iré (m.) de todos modos ma-  
 ñana'  
 nójoliñjachi tayá auníñ simáa 'no voy (m.) a ir con ella'  
 mekiñjachi tayá tí 'no voy (m.) a comer eso'  
 nójoliñjali tekíñti (-ti se refiere al objeto) 'no tengo por qué comer eso'  
 nójoliñjachi tayá ekiñti 'no tengo (m.) por qué comer eso'  
 makata piá, ská tánttiñjachiñ 'quédate, porque voy a venir (o  
 porque tengo que venir)'  
 makata piá, ská nánttajáñaiñ 'quédate, porque van a venir (o  
 tienen que venir)'  
 talatshin ská makátiñjáiñ 'están contentos porque tienen que  
 quedarse'  
 aáshajaañjachi tayá nimaa 'voy a hablar (o tengo que ha-  
 blar) con tu papá'



25. El sufijo **-je** expresa **condicionalidad** de una acción pasada. Ocurre en conjugación analítica con los sufijos de género-número **-shi**, **-si** (asimilados en **-she**, **-se**), **-shin** (o **-say**, **-sat**, **-**, con los verbos negativos), sin ellos en la conjugación prefijal o mixta. Ejemplos:

|  |   |
|--|---|
| aunísheje tayá, ke'ejénaleje tayá                | 'yo (m.) habría ido, si hubiera tenido cabalgadura'             |
| talatíñje wunú'ukai, kachájá-<br>ruutsereje tayá | 'yo habría cortado el palo, si hubiera tenido machete'          |
| tekíñje keésikat, analeje shiá                   | 'yo habría comido el queso, si hubiera estado bueno (el queso)' |
| mánttiñsaije tachón, mánnnet se-<br>seje niá     | 'no habría venido (m.) mi hijo, si no hubiera tenido dinero'    |

Las segundas oraciones de estas cláusulas también llevan el sufijo **-je** en el verbo, pero allí está combinado con el sufijo **-le**, **-re**. Este tiempo se estudiará detalladamente entre los tiempos compuestos.

### SUFIJOS ASPECTALES QUE IMPLICAN MODO IMPERATIVO

26. El sufijo **-máala** (~**-máa**, dialectal **-máawala**) connota **urgencia** en el imperativo, única forma verbal con la cual ocurre. (Por lo tanto, va siempre con prefijos pronominales y nunca con sufijos de género-número). Ejemplos:

|                             |                      |
|-----------------------------|----------------------|
| puúnttamáa(la) tamáa (dial. | 'ven pronto conmigo' |
| puúnttamáaawala)            |                      |
| pikámáala tí                | 'come pronto eso'    |

Con la segunda persona del plural sucede algo muy especial dentro del funcionamiento del prefijo personal: éste se repite después de la raíz verbal, inmediatamente antes del sufijo tratado: **jaunájamáa(la)** 'vaya pronto'

También se dice **jaunámáala**, pero es poco usado.

27. El sufijo **-yaa** añade la connotación de **simulación** al imperativo. Como todos los sufijos que ocurren con el imperativo,



éste va siempre en formas verbales que llevan prefijos personales y excluyen sufijos de género-número. Ejemplos:

|                         |   |
|-------------------------|---|
| pu'unáyaa               | 'haz como si te fueras'                             |
| makátayya piá           | 'haz como si te quedaras'                           |
| pishé'etayaa tayá       | 'haz como si me golpearas'                          |
| jatsiñjiraayaa nu'upala | 'hagan ustedes como si lucharan en presencia de él' |

28. El sufijo **-ká'a** expresa **encarecimiento** en el imperativo. Ejemplos:

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| pu'unáká'a tapílapinaa        | 'vete sin falta antes que yo vuelva'              |
| pisáká'a wunú'ukat            | 'bebe sin falta la medicina'                      |
| jánttaká'a tapílamiiñ         | 'vengan ustedes sin falta a mi encuentro'         |
| pisiraká'a amákai pénttaiwa'a | 'da de beber sin falta al caballo apenas llegues' |

29. El sufijo **-n** expresa **énfasis** en el imperativo. La diferencia semántica entre este sufijo y el anterior está en que **-ká'a** hace del imperativo casi un ruego, mientras que **-n** hace más firme y dura la orden. Además, los imperativos enfáticos son como interjecciones, es decir, no ocurren dentro de cláusulas mayores, sino sólo como oraciones completas e independientes. La ocurrencia de **n** es, además, restringida a unas raíces verbales transitivas; e lobjeto directo está tácito. Ejemplos:

|               |                 |
|---------------|-----------------|
| pisán!        | '¡bébelo!'      |
| píkán!        | '¡cómelo!'      |
| piáátan!      | '¡pégale!'      |
| pujúttan!     | '¡lánzalo!'     |
| pa'atálan!    | '¡espántalo!'   |
| ja'atálan!    | '¡espántelo!'   |
| jasháne'eran! | '¡derríbenlo!'  |
| pishákatirom! | '¡hazlo bajar!' |



## COMBINACION DE DOS O MAS SUFIJOS DE TIEMPO, MODO O ASPECTO, CON LA RAIZ VERBAL

Es un hecho característico de la morfología guajira que cuando dos o más sufijos se combinan con una misma raíz, haya a veces una correlativa combinación de los respectivos semantemas, mientras que, en otras, algunos de los morfemas ocurren vacíos de significado, en mera función formal. Este hecho se ha constatado ya en el caso de la raíz pronominal y las posposiciones. Lo mismo sucede en el caso de la raíz verbal y los sufijos de tiempo, modo y aspecto. Hay, pues, en el funcionamiento sufijal guajiro, unas combinaciones de morfemas que se pueden llamar **plenas** porque en ellas el todo semántico es igual a la suma de las partes:  $X + Y = XY$ , o  $X + Y + Z = XYZ$ , según se trate de combinaciones binarias o terciarias. En otras combinaciones, en cambio, hay morfemas que no aportan ningún sentido a la combinación, es decir, ocurren sólo formalmente:  $X + Y = Y$ ,  $X + Y = X$ ,  $X + Y + Z = XY$ ,  $XZ$ ,  $YZ$ . Los morfemas vacíos de sentido son a veces obligatorios en su ocurrencia formal; en otros, pueden suprimirse:  $X + Y = X$ ,  $X + Y + Z = XY$ , etc. A veces, el todo implica la aparición de un sentido nuevo, que no está en ninguna de las partes:  $X + Y = Z$ ,  $X + Y + Z = W$ ,  $X + Y = ZY$ , etc. Otras veces, puede reconocerse en el resultado un elemento de la suma que no está, sin embargo, idéntico:  $X + Y = X - Y$ ,  $X + Y + Z = X + YZ$ , etc.

30. El sufijo **-inka**, de **pasado lejano**, se combina con **-ma'á**, de **pasado remoto**, y el resultado **-inkama'á** equivale absolutamente a **-ma'á**:  $X + Y = Y$ . Ejemplos:

auníshinkama'á tayá tepíalu'ujee 'me fui hace mucho tiempo de mi casa'

ánttishi piá eékai tauníshinkama'á 'llegaste cuando yo me fui, hace mucho tiempo'

atíjashinkama'á piá taúlia 'hace mucho tiempo tú sabías más que yo'

En cuanto a la ocurrencia de los sufijos de género-número, **-inkama'á** se comporta como **-inka** (y como **-ma'á**).



31. El sufijo **-ka**, **ilativo**, más el sufijo **-inka**, de **pasado lejano**, conservan ambos su valor semántico en la combinación **-káinka**:  $X + Y = XY$ . Ejemplos:

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| nu'unákáinka wáttamiñ             | 'y él se fue hace tiempo para otras tierras' |
| tajúttuukáinka saá'ujee wunú'u    | 'y me caía hace tiempo del árbol'            |
| nínttakáinka tamáa wanée alí-juna | 'y vino hace tiempo conmigo un criollo'      |

Esta combinación se comporta como el primer sufijo, **-ka**, en cuanto a género-número, etc.

32. El sufijo **-ka**, **ilativo**, más el sufijo **-ma'á**, de **pasado remoto**, conservan ambos su valor semántico en la combinación **-kama'á**:  $X + X = XY$ . Ejemplos:

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| shkákama'á paá'a tapénajiiñ        | 'y hace mucho tiempo se comió mi siembra el ganado' |
| taunákama'á Wajjirimiiñ tamái wa'a | 'y me fui hace mucho tiempo solo a la Guajira'      |

Esta combinación se comporta también como su primer miembro, **-ka**.

33. El sufijo **ilativo -ka**, más el de **pasado lejano -inka**, más el de **pasado remoto -ma'á** se combinan en un grupo **-kainkama'á**, que es semánticamente equivalente al anterior **-kama'á**:  $X + Y + Z = XZ$ . Ejemplos:

|                                 |  |
|---------------------------------|--|
| shkákáinkama'á kalaira te'ejena | 'y hace mucho tiempo se comió a mi caballo un tigre' |
| waunákáinkama'á Marákaaya-miiñ  | 'y nos fuimos hace mucho tiempo a Maracaibo'         |

34. El sufijo **-léeka** (> **-réeeka** después de ñ o e), que indica **exacerbación** en pasado o presente, más **-inka**, **pasado lejano**, conservan ambos su valor semántico en la combinación **-leekáinka**:  $X + Y = XY$ . Ejemplos:

|                       |   |
|-----------------------|---|
| waátaleekáinka tekíi! | '¡cómo me dolía la cabeza hace tiempo!' |
|-----------------------|---|



ayalájaaleekáinka paá'akat! '¡cómo mugía el caballo entonces!  
 katsíĩreekáinka tayá! '¡qué fuerte era yo antes!'

La combinación **-leekáinka** puede ocurrir con sufijos de género-número (lo que no sucede con **-léeka** sólo); en este caso, **-léeka** se reduce a **-lee**. Ejemplos:

waátaleesíinka tekíi! '¡cómo me dolía la cabeza hace tiempo!  
 ayalájaaleeshínka amákai! '¡cómo relinchaba el caballo entonces!'

35. El sufijo **-léeka** se combina también con **-ma'á**, pasado remoto, y ambos conservan su sentido:  $X + Y = XY$ . Ejemplos:

emíraleekama'á wayá! '¡cómo nos hartábamos, hace mucho tiempo!  
 kawíĩsereekama'á taúmaiñ '¡cómo tenía agua mi tierra hace tiempo!'

Con esta combinación no ocurren sufijos de género-número.

36. Los sufijos **-léeka**, **-inka** y **-ma'á** se unen también en una combinación equivalente a la anterior:  $X + Y + Z = XZ$ . Ejemplos:

waátaleekáinkama'á tekíi tepí- '¡cómo me dolía la cabeza cuando yo era chico!  
 chiiwa'á tayá!  
 waátaleesíinkama'á tekíi tepí- (íd., íd. con sufijos de género-número y reducción de **-léeka**)  
 chiiwa'á tayá!

37. Los sufijos **-le** (**-re** después de **ñ** o **e**), hipotético, y **-je**, condicional pasado, dan **-leje**, hipotético pasado:  $X + Y = XY$ . Ejemplos:

tasíleje, epétsheje tayá 'si hubiera bebido, me habría emborrachado'  
 kawíĩsereje tayá, tasíĩñje piá 'si hubiera tenido yo agua, te habría dado de beber'

Esta combinación se comporta como el primer sufijo, **-le**, y exige **-je** en la oración subordinada, como se ha visto en los ejemplos dados.



38. Los sufijos **-ee**, futuro, y **-je**, condicional pasado, se combinan para producir el **condicional futuro**:  $X + Y = XY$ . Entre ambos sufijos ocurren los de género-número **-che**, **-re**, **-ne** (resultado de asimilación de **-chi**, **-ri**, **-ni** a las vocales de los sufijos que se tratan). Ejemplos:

aunéeecheje tayá, ke'ejénaleje 'yo iría (m.), si tuviera caballo'  
tayá  
ekéereje, yapale ekítkat 'comería ella, si tuviera lista la  
comida'  
tatúnkeeecheje amá'ana píchón, 'yo dormiría (m.) en casa de tu  
terájile niá hijo, si lo conociera'

Esta combinación exige **-le** en la otra oración.

39. Los sufijos **-ché'e**, que expresa **negación ante un interlocutor**, al cual se trata de convencer, y **-je**, condicional pasado, expresan juntos **incertidumbre, duda**:  $X + Y = Z$ . Hay metátesis de la oclusiva glotal en esta combinación: **-che'e** más **-je** igual a **-echéje'e**. Ejemplos:

miláshichéje'e tayá '¿será cierto que soy (m.) pobre?'  
miláshichéje'e niá pa'ñruu '¿crees tú que él es pobre?'  
anéechicheje'e tayá putuma '¿será cierto que me irá mejor  
contigo?'

Esta combinación ocurre como **-che'e**, añadida a tiempos que llevan sus propios sufijos de género-número; en el último ejemplo, con el futuro.

40. Los sufijos **-pa**, de **pasado inmediato**, y **-je**, de **condicional pasado**, se unen conservando sus significados y dan un tiempo **condicional pasado mediato**:  $X + Y = XY$ . Casi siempre hay asimilación de **pa** a **je**: **-peje**. Ejemplos:

auníshipaje tayá, pñttile maáli 'yo (m.) me habría ido hace poco,  
si tú hubieses llegado pronto'  
ayá'lajisipaje tayá, kánnetsere- 'yo (f.) habría comprado hace po-  
je tayá co, si hubiera tenido dinero'

En el primer ejemplo no se usa \*auníshipaje; en el segundo sí se puede decir ayá'lajisípeje. Esta combinación sólo ocurre en



conjugación sintáctica, con la serie de sufijos de género-número que se ha visto (-shi, si, -shin) y exige -le (> -re) en la oración subordinante, como también se ha visto en los ejemplos dados.

41. El sufijo **-pa**, que expresa **condición temporal**, y **-je**, **condicional pasado**, se unen conservando sus significados y dan un tiempo que expresa **condición temporal pasada**:  $X + Y = Z$ . Casi siempre hay asimilación, como en el caso anterior, aunque se usa más que en aquél la forma no asimilada **-paje**. Esta combinación exige otra: **-taa-ka-je**, en la oración condicionada, y sólo ocurre en formas de conjugación prefijal, sin sufijos de género-número. De esta manera se soluciona el problema de la coincidencia de los sufijos homófonos **-pa**, **pasado mediato**, y **-pa**, **condición temporal**, ambos seguidos por el mismo sufijo **-je**. Ejemplos:

|                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| níatataakaleje jínttáikái tántta- | 'y habría sido preferible que él             |
| <b>paje</b>                       | le pegara al niño cuando yo hubiera llegado' |
| nánttataakeje tekápaje            | 'y habría sido preferible que él             |
|                                   | viniera cuando yo hubiera comido'            |

42. En la combinación **-taa-ka-je**, **-ka** y **-je** conservan sus valores, pero el significado de **-taa** cambia, de 'posibilidad' a 'preferencia';  $X + Y + Z = WYZ$ . Esta combinación ocurre siempre en conjugación prefijal, nunca con sufijos de género-número. Hay generalmente asimilación de **-ka**: **-taakeje**. Ejemplos:

|                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| nu'unátaakeje sínáñ apénajaa    | 'y habría sido preferible que él  |
|                                 | fuera a sembrar'                  |
| nánttataakeje tachón simáa kasá | 'y habría sido preferible que vi- |
|                                 | niese mi hijo con algo'           |

Esta combinación ocurre en oraciones independientes, como las de los ejemplos dados, o en oraciones condicionadas; en este caso se exige **-paje** en la oración condicionante.

43. En la combinación **-taa-ka-le-je**, el sufijo **-le** tiene sólo función formal, así es que esta combinación equivale a la anterior:  $X + Y + Z + W = RYW$ . En este caso no hay asimilación de **-ka**,



pero sí de **-le**, que se vocaliza en **-i** cuando la forma verbal ocurre sin prefijo en el tipo de conjugación mixta con verbos que comienzan por consonante. Ejemplos:

|                            |  |
|----------------------------|--|
| nisiwatatáakaleje paá'akat | 'y habría sido preferible que él soltara a la vaca'  |
| makátatáakaije niá         | 'y habría sido preferible que él se hubiera quedado' |
| makátatáakaléje niá        | 'íd., íd.'   |

Pero cuando esta combinación ocurre en conjugación mixta con verbos que empiezan por vocal, el sentido cambia. Ejemplos:

|  |   |
|--|---|
| anátaakaleje niá, nu'unule si-máa tashúnuu | 'y el habría estado bien, si se hubiera ido con mi hermana'         |
| anátaakaije niá, nu'unule si-máa tashúnuu  | 'y tal vez él habría estado bien, si se hubiera ido con mi hermana' |
| asátaakaleje niá, nínntile síná-iñ wiñ     | 'y tal vez él habría bebido, si hubiera encontrado agua'            |
| ekátáakaleje niá, jayimile ekáit-kat       | 'y tal vez él habría comido, si la comida hubiera estado lista'     |
| ekátáakaije niá, jayimile ekáitkat         | 'íd., íd.'  |
| aunáatáakaleje niá tamáa                   | 'y tal vez él se habría ido conmigo'                                |
| aunáatáakaije niá tamáa                    | 'íd., íd.'  |

Es decir, que en estos casos **-taa** recobra su sentido primario de 'posibilidad' y pierde el de 'preferencia' adquirido en la combinación. Como excepción, al ocurrir con el verbo **anáa** la combinación **-taakaleje** se hace sinónima de **-taa GN -je**, que se verá en seguida (o sea de **-je**).

44. En la combinación **-taa GN -je** va desusándose el morfema de **condicional pasado** ocurre sólo formalmente:  $X + Y = Y$ . Los sufijos de género-número **-shi**, **-sí**, **-shin** ocurren entre ambos, los dos primeros asimilados: **-she**, **-se**, **-shin** (o **-sai**, **-sat**, **-salin** si se trata de verbos negativos). Esta combinación no ocurre nunca en formas prefijales y el sufijo de género-número es obligatorio entre **-taa** y **-je**. Ejemplos:

|                        |                                 |
|------------------------|---------------------------------|
| anátaasheje tayá simáa | 'yo (m.) estaría bien con ella' |
|------------------------|---------------------------------|



asátaaseje piá kánnetsereje piá 'tú (f.) beberías si tuvieras plata'  
 mékíĩntaasaije tatima 'él no comería si fuera por mí  
 (no me importa que coma)'

46. En la combinación **-taa -le** la unión de los semantemas de **posibilidad** y de **hipótesis** dan como resultado el sentido de **anhelo**; este sentido puede interpretarse como una **posibilidad deseada**, y entonces la fórmula de la combinación sería:  
 $X + Y = X^+$ .

Las formas verbales que terminan en **-táale** ocurren siempre como iniciales en oraciones simples. Ejemplos:

anátáale takúaitpa! '¡ojalá mejorase mi suerte!  
 taunátáale yaájee yaá! '¡cómo quisierairme de aquí!  
 tuúshtatáale ayatáwaa! '¡cómo quisiera encontrar trabajo!

46. A la combinación anterior se le puede añadir **-je**, sufijo de **condicional pasado**, que en este caso sólo cumple función formal:  $X + Y \pm Z = X^+$ .

Ejemplos:

anátáaleje wakúitpa! '¡ojalá mejorara nuestra suerte!  
 taunátáaleje Wajlirimíĩ! '¡cómo quisierairme a la Guajira!  
 tekátáa leje yajá! '¡cómo quisiera comer pan guajiro!

47. El sufijo de **pasado mediato -yi** se combina con el de **condicional pasado -je** y ambos aportan sentido a la combinación, que expresa **pasado mediato condicional**:  $X + Y = XY$ . Entre ambos sufijos ocurre obligatoriamente la serie de género-número **-i, -t, -lin**, que no **excluye**, excepcionalmente, la ocurrencia del prefijo pronominal con la misma raíz. Pero entonces el género y el número expresados no son los del sujeto, sino los del objeto. Ejemplos:

aunáyijie tayá, talí'ijaleje ta- 'me habría ido (m.) hace un rato,  
 shé'ĩn 'si hubiera traído mi ropa'  
 ekáyitje, análeje ekáitkat 'ella habría comido, si hubiera estado buena la comida'  
 ekáyilinje wayá, míkka anaĩnje 'habríamos comido, si hubiera es-



(análeje) yajá tado bueno el pan'  
 tekáyiije, teittíleje átpanaakai 'yo lo habría comido, si hubiera  
 cazado el conejo'

Esta combinación exige la combinación **-leje** en la oración subordinante, pero si ella empieza por una palabra que ya expresa condición (tal como **máikka**, 'si', en el penúltimo ejemplo) puede ponerse **-leje** o simplemente **-je** con el verbo correspondiente.

48. A la combinación anterior se le puede aumentar el sufijo **-pa**, de **pasado mediato**, entre el de género-número y **-je**, pero el valor semántico permanece igual; es decir,  $X \pm Y + Z = XZ$ . El sufijo **-pa** puede asimilarse a **-je**: **-peje**. Ejemplos:

ánttayilinpaje wayá, ke'ejénale- 'habríamos venido hace un rato,  
 je wayá si hubiéramos tenido cabalgaduras'  
 asáyiipeje, análeje imemakat 'él habría bebido, si hubiera estado buena la chicha'  
 tekáyiipeje ekátkat, jamásirileje 'yo (la) habría comido la comida,  
 tayá si hubiera tenido hambre'

49. El sufijo **-taa** de **posibilidad** se combina con el **ilativo** **-ka**; este último conserva su sentido, pero el de **-taa** cambia por efecto de la combinación y expresa en ella la idea de **sorprender a otro en cierta acción** no necesariamente indebida, pero sí inesperada. Ejemplos:

pichíratatáaka niá tapíla! '¡y lo encontré muy tendido!'  
 nulúmaja'alataaka amákai! '¡y lo encontré amansando el caballo!'  
 na'anáalaataaka ská tashé'íñ! '¡y estaba, muy tranquilo, poniéndose mi ropa!'

50. El sufijo **-i**, que expresa **iniciación** de la acción, y el sufijo **-pa**, de **pasado mediato**, expresan juntos **conclusión** de la acción o **pasado inmediato**:  $X + Y = Y^+$ . Entre ambos sufijos ocurre obligatoriamente la serie de género-número **-chi**, **-tí** (o **-t**), **-ni**; cuando esta combinación lleva además el prefijo pronominal (con desinencia final **-íñ**, en oraciones subordinadas que em-



piezan por *ská* 'porque'), el sufijo de género-número se refiere al sujeto cuando la forma verbal no va seguida de un objeto expreso, y a éste sí lo hay. Ejemplos:

*ánttiichipa tayá* 'ya llegué (m.), acabo de llegar'  
*ayá'lajitpa tayá kasá spíshwa'a* 'ya compré (f.) todas las cosas  
*tayá'lajinja'tikat* 'que tenía que comprar'  
*aunishi tayá, ská tekíchipaiñ* 'me voy (m.), porque ya comí  
 (m.)'  
*aunishin wayá, ská wekítipaiñ* 'nos vamos, porque ya nos comi-  
 mos tu comida'

51. El sufijo **-ee**, **desiderativo**, se une a **-i**, iniciación de la acción, para significar juntos **desiderativo inmediato** o **urgente**:  $X + Y = XY$ . En la conjugación prefijal, la combinación **-eei** va seguida de los sufijos de género-número **-chi**, **-ri**, **-ni**; en la conjugación prefijal lleva sólo una desinencia. Ejemplos:

*atúnkeeichi* 'ya quiere dormir él'  
*aunéeni wayá Wajlirimáñ* 'ya queremos irnos a la Guajira'  
*pu'uná nimáa ská nu'unéeiñ* 'anda con él porque ya quiere  
 irse'

52. Cuando a esta combinación se le agrega el sufijo **-pa** de **condición temporal**, todo el conjunto vale como un **desiderativo inmediato** o **urgente** que implica, además, **cambio** de deseo, revocación o rectificación de una decisión anterior:  $X + Y + Z = XYW$ . Ejemplos:

*atúnkeeichipa tayá* 'ahora sí quiero dormir'  
*makáteeichipa tachón simáa nií* 'ahora sí quiere quedarse mi hijo  
 con su madre'  
*mektiñjeeichipa jiiñttikoi* 'ahora ya no quiere comer el mu-  
 chacho'

Nótese lo excepcional de la ocurrencia del sufijo **-chi** (perteneciente a la serie de género-número **-chi -ri -ni**) con un verbo negativo (los sufijos de género-número específicos para este tipo de verbo son **-sai**, **-sat**, **-salin**).

53. El sufijo **-iwa**, que expresa finalidad, puede anteceder a



**-ka'á**, que expresa **encarecimiento** con el imperativo, sin aportar ningún valor semántico a la combinación:  $\pm X + Y = Y$ . Ejemplos:

|                        |                              |
|------------------------|------------------------------|
| pu'unáiwaka'á tachírua | 'anda tras de mí, por favor' |
| pínttaiwa'aka'á maáli  | 'ven temprano, por favor'    |

54. El sufijo de imperativo **-pa** seguido de **-n**, que expresa énfasis con ese modo, se unen en una combinación **plena**:  $X + Y = XY$ . (Véase **-n** en el capítulo anterior). Ejemplos:

|                 |                |
|-----------------|----------------|
| pikápán!        | '¡cómelo!'     |
| pisápán!        | '¡bébelo!'     |
| piaátapán!      | '¡pégale!'     |
| pujútapán!      | '¡lánzalo!'    |
| jasháne'erapan! | '¡derríbenlo!' |
| ja'atálapán!    | '¡espántelo!'  |

